

Эректеева Нелли Алексеевна

ассистент

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный
университет им. Б.Б. Городовикова»

Элиста, Республика Калмыкия

Катаева Светлана Алексеевна

старший преподаватель

ГОБУК ВО «Волгоградский государственный
институт искусств и культуры»

Волгоград, Волгоградская область

БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ – ЙОРЯЛ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ В КАЛМЫЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Аннотация: в статье рассматривается ритуал благодарности и способы его вербального выражения в разных коммуникативных ситуациях в калмыцкой лингвокультуре. Авторы подчеркивают, что благодарность является сложным явлением с лингвокультурной спецификой. В ходе исследования были проанализированы примеры благодарности в художественных произведениях калмыцких авторов XIX-XX веков, а также в фольклорных произведениях. Отмечается, что особенностью калмыцкой лингвокультуры можно выделить благопожелания – йорялы, произносимые в знак благодарности как за добрые поступки или благие дела, так и в разных жизненных ситуациях, таких как рождение ребенка, свадьба, преподнесение подарка – белг или үмскүл, прием пищи и т. д. Объектом благодарности могут выступать пожилые или старшие люди, родители, дети, друзья, дарящий человек, а также высшие силы. В результате проведенного анализа авторы приходят к выводу, что благодарность, будучи сложным явлением, в рассматриваемой культуре может передаваться как простыми этикетными формульными фразами и выражениями, так и краткими пожеланиями и особым жанром устно-поэтического творчества – благопожеланиями – йорялами, в которых проецируются важные жизненные

установки калмыцкого народа, что и составляет лингвокультурную специфику калмыцкого народа.

Ключевые слова: *благодарность, благопожелание – йорял, калмыцкая лингвокультура, коммуникативное поведение, ритуал.*

Введение. Данная работа выполнена в русле лингвокультурологических исследований, предметом которого является понятие благодарности. Представление человека о благодарности формировалось в течение длительного времени, находя свое выражение в нормах и правилах межличностного общения. Благодарность рассматривалась в работах таких ученых, как Имас [3], Бердникова [2], Ли Сюзянь [6] с точки зрения прагмалингвистики. С позиции лингвокультурологии, вслед за В.И. Карасиком, мы придерживаемся существования «ценностно-маркированных коммуникативных поступков, закрепленных в коммуникативной памяти в виде речевых жанров, осмысленных как переживаемые кванты знания и включающих культурогенные алгоритмы поведения» [4, с. 150]. Таким поступком является и благодарность – сложное явление, имеющее лингвокультурную специфику и специфически выражающееся в разных типах дискурса.

Цель данной статьи состоит в утверждении гипотезы, заключающейся в том, что благопожелания – йорялы являются одним из значимых для калмыцкой лингвокультуры способов выражения благодарности.

Методы исследования. Материалом для работы послужили художественные произведения калмыцкой литературы XIX–XX вв., а также труды по устному народному творчеству калмыков. В ходе исследования были применены методы описательного и трансформационного анализа, приемы наблюдения, интерпретации, обобщения и классификации языкового материала.

Результаты исследования. Рассматривая благодарность в калмыцкой лингвокультуре, приходим к выводу, что в калмыцком коммуникативном поведении самым употребительным, нейтрально-вежливым способом выражения благодарности является высказывание *Ханжэсанав(идн)/Байрлэсанав(идн)*. Сте-

пень интенсивности различается в разных ситуациях: *Бидн танд йир икэр ханжсанавидн/байрлжсанавидн* (Мы вам очень благодарны), *Бидн танд эрүн седкласн ханлт өргжэнэвидн* (Сердечное вам спасибо), *Үнн седкласн ханжанав/байрлжсанав* (От души благодарю вас), *Би танд ханлтан өргжэнэв* (Я выражаю вам свою благодарность) [5].

Многие выражения, указывающие на причину благодарности, имеют узкое, ситуативно-закрепленное значение: *Дөңгэн күргсндтн танд икэр ханжсанавидн/байрлжсанавидн!* (Большое спасибо вам за помощь!), *Бүлэнэр тоссндтн йир икэр ханжсанавидн/байрлжсанавидн* (Большое спасибо за теплый прием), *Үрлһ илгэсндтн ханжсанавидн/байрлжсанавидн* (Спасибо за приглашение), *Онъган өгсндтн ханжсанав/байрлжсанав* (Благодарю за внимание), *Белгдтн ханжсанав/байрлжсанав* (Спасибо за подарок).

Также широко распространены имплицитные формы благодарности: *Би тана цаһан седклиг мартшгов* (Я не забуду вашей доброты), *Нанд йир тааста болжсана* (Мне очень приятно), *Та маднд ик тус күргвт* (Вы так много сделали для нас), *Танд иим дала саньлһ өгснд нанд йир эвго болжсана* (Мне неудобно, что причиняю вам столько беспокойства), *Туситн хэрүлж чадхла, байрлхув* (Рад буду отблагодарить вас).

Особенной чертой и уникальностью калмыцкой лингвокультуры является тот факт, что довольно часто в функциях благодарности за значительную помощь или услугу в калмыцком коммуникативном поведении выступают различные формулы кратких пожеланий. Например, получив подарок, калмыки говорят: *Өглһнэ эзн бол!* (Стань хозяином милостей, подаяний!) Услышав приятные слова или новость, в ответ говорили: *Амчн тоста болтха!* (букв. Пусть ваш рот будет в масле!) *Ут наста бол!* или *Зу нас насл!* (Проживи много лет! Проживи сто лет!) Пожилые калмыки говорили также: *Мини наснд күр!* (Достигни моего возраста!) [1, с. 117].

Формулы благопожеланий в качестве благодарности могут варьироваться в зависимости от пола и семейного статуса совершившего благодеяние: мальчику или парню говорят: *Нерэн дуудул!* (Прославляй своё имя!), *Уңгчнь олн бол!*

(Пусть род твой будет многочислен!); девушке: *Мөңгн дөрәтлә харһ!* (По-встречай денежный мешок! под «денежным мешком» подразумевался обеспеченный, предприимчивый жених); снохе: *Кишгә бер бол!* (Будь счастливой снохой!) *Бат кишгә бол!* (Будь счастлива!) После принятия пищи, принято сказать *Аршан болтха, ардаснь икәр олдтха!* (Пусть принятая пища станет «аршаном» – целебным источником) [8, с. 20].

В калмыцкой лингвокультуре существует оригинальный жанр устно-поэтического творчества, в котором мысль выражена художественным, ярким, колоритным поэтически отточенным языком в честь радостного и прекрасного события в жизни человека, народа – благопожелание – йорял. Благопожеланием выражаются самые чистые и искренние чувства ко всему тому, что окружает человека, и произносятся почтенными и уважаемыми людьми.

Педагогические традиции народа сохранили пожелания добра, изобилия, благополучия на все случаи жизни. Зачастую в благопожеланиях передаётся жизненная программа человека: *Бат кишгә бол!* (Будь счастлив!), *Сән күн болж өс!* (Расти хорошим человеком!) и т. д. Содержание йоряла – это пожелание успеха в труде, материального достатка и благополучия в жизни, здоровья и счастья, главной целью которого – улучшить жизнь человека, сделать его счастливым.

Среди многочисленных калмыцких благопожеланий с давних времен бытуют йорялы, которые высказываются человеку в различных случаях его жизни. Следует отметить, что не все благопожелания прямо связаны с выражением благодарности, но всегда имеют педагогическую силу и призывают к самовоспитанию.

Приведем примеры интересующих нас благопожеланий. У калмыцкого народа с давних времен бытуют йорялы, произносимые при рождении ребенка. Родители приглашают старейшин рода, соседей для угощения, во время которого произносятся благопожелания семье и новорожденному:

Шин харсн
Му үрнентн

У новорожденного ребенка
Дыханье чтобы окрепло,

<i>Кинь акж, көль шоратж,</i>	Чтобы ножки в пыли были,
<i>Ээж аавиннь</i>	Чтобы имя отца и матери возвещал,
<i>Нер дуудулх,</i>	Любимым детищем был,
<i>Эңкр үрн болтха.</i>	Подобным этой серебряной монете был,
<i>Эн цаһан мөңглэ эдл</i>	Чтобы вечной жизнью жил,
<i>Мөңк наста,</i>	Крепок в счастье был,
<i>Бат кишгтэ болж</i>	За собой многих потомков вел.
<i>Ардаснь оln дүүнрэн дахултха.</i>	

В данном йоряле содержится обращение к родителям, которые должны так воспитать своего ребенка, чтобы он был чист душой как серебряная монета, уважал и любил и свое будущее потомство. А в знак благодарности за подаренную ему жизнь он будет прославлять доброе имя родителей.

Среди многочисленных тематически разнообразных йорялов особый интерес представляют традиционные свадебные благопожелания. Как принято, новобрачным желают любви, счастья, мира и согласия, добра и здоровья. Затем следует призыв – наставление:

... Многим престарелым поднеси подарки,
Кто старше – уважай, кто меньше – ласкай...

Смысл этих строк однозначен: молодые должны отблагодарить старших подарками и всегда их почитать.

С незапамятных времен у калмыков существует приятный обычай – дарение – *белг өглһн*. Традиция не позволяла отпускать человека без оказания ему символических знаков благодарности за оказанное внимание. В основном белг давали на дорогу, таким образом, благословляли путь и желали удачи отъезжающему; даритель сопровождает свои действия словами: «Возьми мой дар, и пусть дорога твоя будет благодатная, белая, как эта монета. Пусть люди, которых ты повстречаешь, будут тебя уважать!»

Особое уважение высказывается гостям в определенных случаях отрезом или одеждой – *үмскүл*. Принимающий *үмскүл* понимает, что ему оказывается честь. Неизменными остаются обязательные благопожелания, сопровождающие подобное подношение:

*Не хээрхн,
Күндтэ гиичнр, өмссн үмскүлтн
Өлзэтэ цаһан хаалһта болж,
Кезэ чигн шигжэ нег-негэн мартлго,
Нег-негнәннь чирэ үзлцжэ,
Мендэн медлцжэ,
Маңна тиньгр бээжэ,
Наснтн ут болжэ,
Седклтн таварн бээжэ,
Амржэ-жирһжэ йовтн!*

Дорогие гости!
Пусть подарок наш
будет вам в радость,
Пусть встречи наши будут чистыми,
Пусть присутствующие
будут всегда здоровыми,
Пусть годы ваши
будут продлены,
Пусть счастье не покидает вас.

Получивший подарок должен соответственно произнести ответный йорял:

*Не, хээрхн,
Үмскүл өмсксн мана худнр болвчн,
Үмскүл өмссн бидн болвчн
Хоорндан сэн-сээхн бээжэ,
Өмсксн үмскүлтн мана ээм деер элжэ,
Өмссн бидн ут наста, бат кишигтэ болжэ,
Бээсн һазрмдн мадндан тусан кургжэ,
То бурн, толһа мөнд бээхиг,
Теңгер-бурхн заятха!*

И вы, кто дарит нам подарки,
И мы, получившие дары,
Будем всегда жить
в мире и дружбе.
Пусть подарок,
который мы получили,
Принесет нам
радость.

Подарок как составная часть ритуала благодарности ярко представлен в приведенных выше йорялах и в свою очередь должен приносить пользу благодетелю. От подарка отказываться нельзя, можно нанести человеку оскорбление, тем более, что белг дают в основном люди старшего возраста.

Когда приобретается одежда для того или иного члена семьи, по этому поводу кто-либо из родственников произносит благопожелание:

*Өмссн хувцтн
Өлзэтэ цаһан хаалһта болжэ,
Эднь элжэ,
Эзнь мөңк нас наслтха!*

Надетая на тебя одежда,
Чтобы открыла светлый путь,
Чтобы материал изнашивался,
Чтобы вечной жизнью хозяин ее жил!

Одежда в этом йоряле наделяется магической силой, способной открыть дорогу и оберегать человека.

Самобытны благопожелания, связанные с приемом пищи.

Благопожеланиями образно выражалась благодарность по поводу появления в доме редкостной пищи. Их тон подчеркивал, что это не случайный дар. И чтобы это было не в последний раз, нельзя было употреблять такую пищу, не выразив благодарности:

<i>Цагин дунд бээлһж,</i>	Во все времена
<i>Цасн цавд үвлзүлж,</i>	На зимовке среди прогалин,
<i>Эңк нас өгж,</i>	До глубины веков
<i>Мөңк жирһл өгч,</i>	Вечное счастье даруя,
<i>Йов гих зарһ уга,</i>	Без бедствий,
<i>Ях гих өвчн уга,</i>	Без болезней,
<i>Киитн булгин уснд</i>	Среди трав зеленых,
<i>Көк девэн өвснд,</i>	У студеного родника,
<i>Зуд уга холд,</i>	В долине без стихий,
<i>Дэн уга дэвд бээлһж,</i>	Вне враждебных бедствий,
<i>Ижлнь олн болж,</i>	Подобных чтобы много было.
<i>Идсн махнь маднд</i>	Употребляемое нами мясо
<i>Аршан болтха!</i>	Пусть будет аршаном!

Суть этих йорялей метко передает калмыцкая пословица: *Йөрэлин ашнь – жирһл, кеерулин ашнь – цусн.* (Доброе слово рождает счастье, а ругань – кровь).

По традиции после высказанного благопожелания адресат или присутствующие произносят ответные слова *Йорял бүттхэ!* (Да поможет благопожелание!) или *Тиигтхэ!* (Да будет так!) [7, с. 331].

Ритуал благопожелания всегда отличается особой торжественностью, корректностью, серьезностью намерений. Поэтому особенно впечатляющими, значительными являются слова, произносимые публично – в присутствии многочисленных родственников, близких и гостей самым авторитетным и уважаемым лицом. Они прочно закреплялись в сознании и становились путеводителем на всю жизнь.

Сила благопожеланий, произнесенных старшими искренне, от чистого сердца не угасает. Отсюда стремление получить добрые напутственные слова в ответственный момент в жизни. И на этот случай в калмыцком языке есть

пословица: *Йөрәл уга алтнас, йөрәлта зес.* (Чем золото без благопожеланий, лучше медь с благопожеланием).

Примеры йорялей в ритуале благодарности можно встретить и в калмыцком героическом эпосе «Джангар». В знак благодарности птице-вещунье Джангар желает самого высокого перерождения:

– *Не, алтн живртә богшурһа,
Эн насндан шовун болв чигн,
Хөөт насндан күмн болж
Хамт төрий*

– Эй, златокрылый воробей,
Хотя в этом рождении птица ты,
В следующем перерождении
Вместе превратимся в человека.

В эпосе воспевается вечная любовь и благодарность родителям. Когда у Джангара родился сын Шовшур, он стал помогать отцу и матери, а затем совершил ряд подвигов.

*Көвун һурв хонад,
Һульзңг Зеердинь унад аңгучлв,
Аңгучлад, эцк эк хойран
Тежәһад бәәв.*

Только блеснуло солнце третьего дня,
Новорожденный сел уже на коня
И поскакал на охоту, – пищи достать,
Чтоб накормить и отца, и милую мать.
Множество дичи всякой добыл он и шкур.

Перед отправлением великих богатырей на борьбу с врагами, произносится йорял перед дорогой:

*Шарин зурһан миңһн
Арвн хойр бийәрн
«Йовсн үүлян күцәж,
Алтн жәола зөв эргүлж,
Алдр нойн Жанһриннь
Хашир мөңгн үүднд
Хәрү иржә буухч!» – гиж
Бадмин сәәхн йөрәл тәәв.*

Шесть тысяч двенадцать верных богатырей,
Прекрасное, как лотос, пожелание сказали:
«Исполнив дело, по которому едешь,
Повернув золотыми поводьями,
Справа подъезжай.
У нефритово-серебряных дверей
Славного нойона Джангара
Слезай, возвратившись к нему.»

Заключение. Таким образом, благопожелания – йорялы являются неотъемлемой частью ритуала благодарности в калмыцкой лингвокультуре и сопровождают калмыков в течение всей жизни. Произносятся благопожелания как, собственно, в ситуации благодарности, так и несут назидательную функцию, призывая всегда быть благодарными и уважать старших, высшие силы и сохранять культуру и традиции калмыцкого народа.

Список литературы

1. Артаев С.Н. Калмыцкий речевой этикет: лингвистический и социокультурные аспекты: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2001.
2. Бердникова А.Г. Речевой жанр благодарности: Когнитивный и семантико-прагматический аспекты: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2005. – 23 с.
3. Имас А.В. Выражение благодарности в немецком языке (на материале литературных и лексикографических источников с XVII по XX вв.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 26 с.
4. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. – Волгоград: Парадигма, 2012. – 448 с.
5. Катаева Н.А. Образно-перцептивная составляющая выражения благодарности в калмыцкой, английской и русской лингвокультурах // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2012. – №2(66). – С. 46–49.
6. Ли С. Концепты «благодарность» и «извинение» в языковой картине мира русских: С точки зрения носителя китайского языка и культуры: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 23 с.
7. Ользеева С.З. Калмыцкие народные традиции (на калмыцком и русском языках). – Элиста: ЗАОр АПП «Джангар», 2007. – 480 с.
8. Хабунова Е.Э. Һулмт: хальмг эмдрлин эргцин заң-уул амн үүдэвр. – Элт: АОР НПП «Джангар», 2005.